

WNIOSEK O POLSKĄ

폴란드 연금 청구서

EMERYTURĘ

노령연금

RENTĘ Z TYTUŁU NIEZDOLNOŚCI DO PRACY

장애연금

Formularz w pkt od 1 do 7 wypełnia wnioskodawca drukowanymi literami wpisując tekst w miejscach wykropkowanych oraz zaznaczając krzyżykiem odpowiednią kratkę.

Formularz w pkt 8 wypełnia instytucja koreańska.

청구자는 1 부터 7 항목까지 인쇄체로 작성하되 점선에 내용을 기재하고 간략히 답변 및 x 표를 하시오.

한국의 권한 있는 기관은 동 서식의 8 번 항목을 작성하시오.

1. Informacje dotyczące osoby ubezpieczonej

가입자에 관한 정보

1.1	Nazwisko	.....	성	
1.2	Nazwisko rodowe	.....	가족 성	
1.3	Inne używane nazwiska	.....	현재성 이전에 사용한 성씨	
1.4	Imiona	.....	이름	
1.5	Data urodzenia	|_|_|_|_|_|_|_| (1)	Miejsce urodzenia	.....
	생년월일		출생장소	
1.6	Imię ojca	.....	Imię matki	.....
	부친 이름		모친 이름	
1.7	Płeć	<input type="checkbox"/> mężczyzna	<input type="checkbox"/> kobieta	
	성별	남	여	
1.8	Stan cywilny			
	결혼 상태			
		<input type="checkbox"/> wolny/ a	<input type="checkbox"/> żonaty/ zameżna	<input type="checkbox"/> rozwiedziony/ a
		미혼	기혼	이혼
		<input type="checkbox"/> w separacji	<input type="checkbox"/> wdowiec/ wdowa	
		별거	사별	

- 1.9 Adres zamieszkania w Korei
한국 내 주소지
.....
- 1.10 Ostatni adres zamieszkania w Polsce
폴란드 내 최종 거주 주소
.....
- 1.11 Numer identyfikacyjny w Polsce ⁽²⁾
폴란드 개인식별번호 ⁽²⁾
.....
- 1.12 Koreański Krajowy Numer Emerytalny lub Numer Rejestracyjny Zamieszkania (Cudzoziemca)
한국 국민연금번호 또는 주민(외국인)등록번호
.....

1.13 Zgłaszałem/ am poprzednio w polskiej instytucji ubezpieczeniowej wniosek o emeryturę – rentę z tytułu niezdolności do pracy
 폴란드 보험기관에 폴란드 노령연금-장애연금을 기 청구했는지 여부

tak nie
 예 아니오

Jeśli tak, podać:
 예인 경우, 제출하십시오:

nazwę instytucji
 기관 명칭

adres instytucji
 기관 주소

numer sprawy
 사건 번호

1.14 Ubiegam się o rentę z tytułu niezdolności do pracy spowodowanej wypadkiem w drodze do pracy lub z pracy
 통근재해(출퇴근 중 사고)를 이유로 장애연금을 기 청구했는지 여부

tak ⁽³⁾ nie
 예 ⁽³⁾ 아니오

2. Informacje dotyczące przebiegu ubezpieczenia
 보험 이력 관련 정보

W okresie 기간		Podać kolejno, co Pan/ i robił/ a od ukończenia 15 lat życia: studia, praca najemna, praca na własny rachunek, służba wojskowa, pozostawanie bez pracy, wychowywanie dzieci ⁽⁴⁾ 사망자가 15 세 이후 한 일을 순서대로 기재: 학업, 임금 근로, 자영, 군복무, 미 근로기간, 양육 ⁽⁴⁾	Dokładnie określić rodzaj wykonywanego zawodu lub pracy 직업 또는 수행한 근로를 구체적으로 기재	Państwo wykonywanej pracy 근로수행 장소 기재	Wymienić dołączone dowody ⁽⁵⁾ 보증 증거 기재 ⁽⁶⁾
od (rok-miesiąc-dzień) 부터 (년-월-일)	do (rok-miesiąc-dzień) 까지 (년-월-일)				

--	--	--	--	--	--

3. Ustalenie podstawy wymiaru emerytury-renty ^{(6) (7)}
연금(pension)-연금(annuity) 평가 기준 설정 ^{(6) (7)}

3.1 Do ustalenia podstawy wymiaru emerytury-renty proszę przyjąć:
연금 산정 기준 설정을 위해 다음을 이용해 주시오

- przeciętną podstawę wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub na ubezpieczenia emerytalne i rentowe na podstawie przepisów prawa polskiego w okresie 10 kolejnych lat kalendarzowych, wybranych z ostatnich 20 lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok zgłoszenia wniosku,
tj. od do
청구서가 제출되기 직전 20 역년 중 선택된 연속된 10 역년의 기간 동안의 폴란드 법령 규정에 따라 사회보험 또는 퇴직 및 연금에 대한 보험료의 산정을 위해 고려된 평균 기준소득, 즉, (부터.....까지.....)
- przeciętną podstawę wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub na ubezpieczenia emerytalne i rentowe na podstawie przepisów prawa polskiego w okresie 20 lat kalendarzowych przypadających przed rokiem zgłoszenia wniosku, wybranych z całego okresu podlegania ubezpieczeniu
신청서 제출 전 모든 보험 가입기간에서 선택된 20 역년 동안 폴란드 법령 규정에 따라 사회보험 또는 퇴직과 연금 보험료 산정을 위해 고려된 평균 기준소득
- przeciętną podstawę wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub na ubezpieczenia emerytalne i rentowe na podstawie przepisów prawa polskiego w okresie 10 kolejnych lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok, w którym rozpocząłem/ ęłam ubezpieczenie za granicą po raz pierwszy, ponieważ w okresie 20 lat kalendarzowych poprzedzających bezpośrednio rok zgłoszenia wniosku nie byłem/ am ubezpieczona w Polsce
본인이 신청 직전 20 년 동안 폴란드 내에서 가입되어 있지 않은 경우, 최초로 해외 보험을 시작하기 직전의 연속된 10 역년 기간 동안 폴란드 법령 규정에 따라 사회보험 또는 퇴직 및 연금 보험료 산정을 위해 고려된 평균 기준 소득
- podstawę wymiaru składki na podstawie przepisów prawa polskiego z okresu faktycznego podlegania ubezpieczeniu,
tj. od do
실제 보험기간에서 폴란드 법령 규정에 따라 보험료 산정을 위해 고려된 기준소득, 즉, 부터까지
- podstawę wymiaru wcześniej pobieranej emerytury lub renty z tytułu niezdolności do pracy
과거에 근로불능 이유로 지급받던 퇴직 또는 연금의 산정을 위해 고려된 기준소득
- podstawę wymiaru emerytury przyjętej do ustalenia świadczenia przedemerytalnego
조기 퇴직 확인 전 이용된 퇴직연금 산정을 위해 고려된 기준 소득

Jeżeli Pan/ i nie zaznaczy odpowiedniej kratki, podstawa wymiaru emerytury-renty zostanie ustalona przez ZUS na podstawie przedłożonych dokumentów – w wariancie najkorzystniejszym.

답변이 없을 경우 ZUS 는 제출된 서류를 근거로 연금 사정을 위한 기준 소득을 가장 적절한 방법으로 설정할 것이다.

4. Oświadczenie wnioskodawcy

신청자 확인

Oświadczam, że:
 본인은 다음을 확인한다:

4.1 Nadal wykonuję działalność zawodową
 직업 활동 지속 여부

tak nie
 예 아니오

Data, od której ustała lub ustanie działalność zawodowa
 직업 활동 중단 일자 또는 예정 일자

_____ (1)

Miesięczna wysokość przychodu z tytułu wykonywanej działalności zawodowej
 직업 활동 통한 소득 월액

.....

4.2 Pobieram
 수급 중인 급여 내역

wynagrodzenie za czas niezdolności do pracy, zasiłek chorobowy z ubezpieczenia społecznego lub świadczenie rehabilitacyjne⁽⁸⁾
 장애 기간 동안 보상금, 사회 보험 질병 수당 또는 재활 급여⁽⁸⁾

tak nie
 예 아니오

Data zaprzestania pobierania tych świadczeń
 해당 급여 수급 중단 예정일

_____ (1)

4.3 Pobieram polską emeryturę-rentę
 폴란드 연금(pension-annuity) 수급 여부

tak nie
 예 아니오

Jeśli tak, należy podać:
 예인 경우, 기재하십시오:

nazwę instytucji wypłacającej świadczenie
 급여 지급 기관 명칭

.....

adres instytucji
 기관 주소

.....

numer sprawy
 사건 번호

.....

4.4 Jestem Nie jestem
 해당 비 해당

członkiem otwartego funduszu emerytalnego (OFE)⁽⁹⁾
 공개 퇴직 기금 가입자 (OFE)⁽⁹⁾

4.5 Wnoszę o przekazanie środków zgromadzonych na rachunku w OFE – za pośrednictwem ZUS – na dochody budżetu państwa⁽¹⁰⁾

본인은 ZUS 를 통해 공개 퇴직 기금 계좌 적립액을 국가 예산 수입으로 이전을 신청한다⁽¹⁰⁾

tak nie
 예 아니오

4.6 Zgłaszałem/am wniosek o ustalenie kapitału początkowego⁽⁹⁾
 초기 자본 설정을 신청한다⁽⁹⁾

tak nie
 예 아니오

Jeśli tak, należy podać oddział ZUS
 예일 경우, ZUS 지사를 표시하십시오

.....

4.7

Jestem
해당

Nie jestem
비해당

właścicielem, współwłaścicielem lub posiadaczem gospodarstwa rolnego o powierzchni ha położonego
w Polsce, w Korei lub w innym państwie ⁽¹¹⁾ ⁽¹²⁾

폴란드, 한국 또는 다른 나라에 헥타르의 농장 소유자, 공동 소유자 또는 점유자이다 ⁽¹¹⁾ ⁽¹²⁾

5. Informacje dotyczące małżonki/ a osoby ubezpieczonej ⁽¹¹⁾가입자 배우자 관련 정보 ⁽¹¹⁾

5.1 Nazwisko
성

5.2 Imiona
이름

5.3 Data urodzenia ⁽¹⁾ Miejsce urodzenia
생년월일 출생장소

5.4 Małżonka/ małżonek
남편/아내

jest nie jest
해당 비해당

właścicielem, współwłaścicielem lub posiadaczem gospodarstwa rolnego o powierzchni ha położonego
w Polsce, w Korei lub w innym państwie ⁽¹²⁾
폴란드, 한국 또는 다른 나라에서 헥타르의 농장 소유자, 공동소유자, 또는 점유자이다 ⁽¹²⁾

5.5 Małżonka/ małżonek
남편/아내

ma nie ma
확보 미확보

ustalonego prawa do emerytury–renty
연금(pension–annuity) 수급권

Jeśli tak, należy podać:
예일 경우, 기재하십시오:

nazwę instytucji wypłacającej świadczenie
연금급여 지급 기관 명칭

numer świadczenia
수급권 번호

5.6 Małżonka/ małżonek
남편/아내

podlega nie podlega
자격 있음 자격 없음

obowiązkowemu ubezpieczeniu społecznemu rolników.
농부 대상 의무 사회보험.

6. Identyfikacja bankowa

은행 확인

6.1 Należności z tytułu przysługującej emerytury–renty proszę przekazywać na rachunek bankowy:
다음 은행계좌로 연금을 이체해 주시오:

6.2 Nazwa banku
은행 명칭

6.3 Adres banku
은행 주소

6.4 Kod banku
은행 코드

6.5 Numer rachunku bankowego ⁽¹³⁾
은행계좌번호 ⁽¹³⁾

Do wniosku dołączam dowodów
본인은 동 신청서에 서류를 첨부한다.

7. Świadomy/a odpowiedzialności karnej za składanie nieprawdziwych zeznań oświadczam, że wszystkie dane zawarte we wniosku podane zostały zgodnie z prawdą, co potwierdzam własnoręcznym podpisem

본인은 거짓 진술에 대한 형사적 책임을 알고 있습니다; 본인은 아래에 서명함으로써 이 신청서에 포함된 모든 자료가 본인이 확인한 사실과 일치함을 맹세합니다.

Data Podpis wnioskodawcy

일자 신청인의 서명

8. WYPEŁNIA KOREAŃSKA INSTYTUCJA WŁAŚCIWA/ 한국 국민연금공단 작성

8.1 Potwierdzamy, że dane osobowe zawarte w tym formularzu są zgodne z danymi zawartymi w oryginalnych dokumentach przedłożonych przez wnioskodawcę/ 동 서식에 포함된 개인정보가 신청자가 제출한 원본 서류의 자료와 일치함을 확인합니다.

8.2 Data złożenia wniosku (1)

신청 일자

8.3 Pieczęćka
직인

8.4 Data
일자

8.5 Podpis urzędnika
권한 있는 관리인의 서명

UWAGI
주해

- (1) Datę należy wpisać podając rok, miesiąc, dzień np. 2|0|0|9|1|2|0|1|.
날자는 다음과 같이 년, 월, 일로 기재되어야 한다.
- (2) Należy podać numer ewidencyjny PESEL, a jeżeli nie nadano PESEL, należy podać serię i numer dowodu osobistego lub paszportu. Należy podać również NIP w przypadku osoby, dla której identyfikatorem podatkowym jest NIP.
PESEL 기록 번호를 기재할 것, PESEL 이 없는 경우는 개인 식별 번호 또는 여권번호 기재. 또한 NIP 가 납세자번호일 경우 NIP 기재할 것.
- (3) Należy dołączyć kartę wypadku w drodze do pracy lub z pracy.
출퇴근 중 사고 보고서 첨부.
- (4) Osoby wykonujące pracę na własny rachunek będące rolnikami (domownikami) powinny podać miejsce położenia gospodarstwa rolnego (miejscowość, powiat, województwo).
본인 자신을 위해 노동하는 농부(가장)인 자는 농장의 위치(소재지, 지역, 지방)를 기재하십시오.
- (5) Przyznanie świadczeń uzależnione jest od udokumentowania okresów ubezpieczenia. Dokumentami potwierdzającymi okresy ubezpieczenia w Polsce są **m.in.:** zaświadczenia o zatrudnieniu wydawane przez pracodawców lub następców prawnych, legitymacje ubezpieczeniowe, dowody potwierdzające ubezpieczenie z tytułu prowadzenia działalności na własny rachunek, książeczka wojskowa, jak również zaświadczenie uczelni stwierdzające fakt ukończenia studiów wyższych i programowy ich wymiar – w przypadku nauki w szkole wyższej, skrócony akt urodzenia dziecka – w przypadku niewykonywania pracy z powodu opieki nad dzieckiem w wieku do lat 4. Dokumentami potwierdzającymi okresy prowadzenia gospodarstwa rolnego lub pracy w nim przed dniem 1.07.1977 r. są: zaświadczenie urzędu gminy, zeznania świadków, inne. Wszelkie dokumenty należy przedłożyć w oryginale albo ich kopie poświadczone przez koreańską instytucję ubezpieczeniową, notariusza lub konsula RP.
Nieudokumentowanie okresów ubezpieczenia w Polsce spowoduje brak możliwości ustalenia prawa do polskiego świadczenia.
연금 승인은 보험가입기간 서류에 근거한다.
연금가입기간 증빙서류는 무엇보다 다음과 같다: 사용자 또는 법적 승계자가 발급한 고용 확인서, 보험 신분 확인 증명서, 본인 자신을 위한 지역 활동 종사에 따른 보험 증명서, 군대 서류, 고등교육기관에서 학업을 하는 경우 고등교육 및 그에 상응하는 프로그램 완료 사실을 증빙하는 학교서류, 4 세 이하의 자녀 양육으로 인해 근로를 하지 않은 경우 자녀 출생증명서.
1977 년 7 월 1 일 이전 농장이나 농장 근로 종사 기간 확인 서류는 다음과 같다: 공동체 위원회 확인, 법적 중서, 기타.
모든 서류는 원본 또는 한국 보험기관, 공증인, 또는 폴란드 공화국 영사의 확인을 받은 사본을 제출해야 한다.
폴란드 보험 기간 서류제출을 하지 못할 경우 폴란드 급여 권리 설정을 할 수 없게 된다.
- (6) Dla celów ustalenia podstawy wymiaru emerytury – renty:
- w przypadku pracowników najemnych należy dołączyć zaświadczenie zawierające dane o podstawie wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub ubezpieczenia emerytalne i rentowe albo zaświadczenie o wynagrodzeniu wystawione przez pracodawcę (lub następcę prawnego) lub legitymację ubezpieczeniową zawierającą wpisy o wysokości wynagrodzenia;
- w przypadku osób pracujących na własny rachunek należy podać numer konta płatnika składek, a jeżeli działalność była wykonywana przed objęciem jej obowiązkowym ubezpieczeniem społecznym – zaświadczenie organizacji społeczno-zawodowej (np. Cechu Rzemiosł).
Dokumenty należy przedłożyć w oryginale albo ich kopie poświadczone przez koreańską instytucję ubezpieczeniową, notariusza lub konsula RP.
연금액 고려를 위한 기준으로:
- 임금 근로자의 경우, 사회보험 또는 퇴직 및 연금보험 기여금의 기준과 관련된 정보 확인서 또는 사용자(또는 법정 대리인)가 제공한 금액에 대한 확인서, 또는 금액에 대한 정보를 포함하는 보험 사실확인서의 첨부가 필요하다.
- 자영업자인 경우, 수개의 기여금 납부자 계좌 첨부가 필요하며 또 만약 의무 사회보험 선택 이전에 수행한 활동인 경우, 사회보험기관 (Cech Rzemiosl 와 같은)의 확인서가 첨부되어야 한다.
서류는 원본, 또는 한국 연금기관, 공증기관 이나 폴란드공화국 영사의 확인을 받은 사본을 제출하여야 한다.
- (7) Nie dotyczy osób wnioskujących o polską emeryturę – rentę z tytułu niezdolności do pracy z systemu ubezpieczenia społecznego rolników.
농부 대상 사회보험체계 에서 근로불능으로 인한 폴란드 연금(pension-annuity) 청구자에게는 적용되지 않는다.
- (8) Należy wypełnić, jeśli osoba wnioskująca o polską emeryturę – rentę pobiera świadczenie związane z czasową niezdolnością do pracy – chorobą (bez względu na podmiot wypłacający to świadczenie) lub też świadczenie rehabilitacyjne wypłacane po wyczerpaniu zasiłku chorobowego w przypadku, gdy osoba jest nadal niezdolna do pracy, a dalsze leczenie lub rehabilitacja rokują odzyskanie zdolności do pracy.
폴란드 연금 청구자가 여전히 근로불능 또는 근로 능력 회복을 위해 재할이 필요한 상황에서 일시적 근로불능 관련 급여인 질병급여(급여지급 기관과 관계없이) 또는 병가 후 지급되는 재활급여가 소진된 경우 작성해야 한다.

- (9) Dotyczy wyłącznie osób urodzonych po 31.12.1948 r.
1948년 12월 31일 이후 출생한자에게만 적용된다.

- (10) Wypełnia osoba ubezpieczona, która jest członkiem OFE. Osobie urodzonej po 31.12.1948 r. przysługuje emerytura w wieku niższym niż powszechnie obowiązujący, tj. niższym niż 60 lat – dla kobiet i 65 lat dla mężczyzn (art. 46, 50, 50a, 50e lub art.184 ustawy z dnia 17.12.1998 r. o emeryturach i rentach z Funduszu Ubezpieczeń Społecznych, art. 88 ustawy z dnia 26.01.1982 r. – Karta Nauczyciela, art. 3 ustawy z dnia 27.07.2005 r. o zmianie ustawy o emeryturach i rentach z FUS oraz ustawy – Karta Nauczyciela) pod warunkiem nie przystąpienia do otwartego funduszu emerytalnego. Warunek ten jest spełniony także wówczas, gdy osoba, która przystąpiła do OFE, wystąpi o przekazanie środków zgromadzonych na rachunku w OFE, za pośrednictwem ZUS, na dochody budżetu państwa.
- 공개퇴직기금의 회원인 가입자가 작성. 1948 년 12 월 31 일 이후 출생자는 공개퇴직기금에 참여하지 않은 경우, 여자의 경우 60 세, 남자의 경우 65 세인 일반적인 퇴직 연령 이전에 연금수급자격이 있다(1998 년 12 월 17 일 사회보험기금의 연금에 관한 법 48 조, 50 조, 50a 조, 50e 조, 또는 184 조, 그리고 1982 년 1 월 26 일 교원 설립허가 법 제 88 조, 2005 년 7 월 7 일 사회보험기금 중 연금 관련 법령 변경에 관한 법 제 3 조, 교직원 설립허가 법령). 이와 함께 공개퇴직기금 참여자였던 가입자가 사회보험기관을 통해 공개퇴직연금에 적립된 기금을 국가 예산 소득 계정으로 이전함으로써 동 조건을 충족할 수 있다.*
- (11) Dotyczy wyłącznie osób wnioskujących o polską emeryturę – rentę z tytułu niezdolności do pracy z systemu ubezpieczenia społecznego rolników.
- 농부 대상 사회보험제도에서 근로 불능을 사유로 폴란드 연금을 신청하는 자에게만 적용된다.*
- (12) Przez „posiadanie gospodarstwa rolnego” należy rozumieć faktyczne władanie takim gospodarstwem, jak np. użytkowanie, dzierżawienie.
- 농지 점유는 사용자, 소작인등과 같이 해당 토지를 실질적으로 관리한다는 의미이다.*
- (13) Należy dołączyć zaświadczenie banku potwierdzające prowadzenie powyższego rachunku bankowego.
- 위에서 언급한 은행계좌의 사용을 증명하는 은행확인서 첨부*